

LyText

Un environnement informatique d'aide à la préparation de l'épreuve anticipée de français

*Le projet **LyText** (www.atilf.fr/pedagogie) est un projet de recherche du laboratoire ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française). Il vise à explorer les apports que l'on peut attendre des nouvelles technologies de traitement de l'information et des sciences cognitives dans le développement d'environnements informatiques d'aide à l'apprentissage et à l'enseignement de la littérature.*

A l'origine du projet : le laboratoire ATILF

L'Unité Mixte de Recherche ATILF (CNRS - Universités Nancy 2 et Henri Poincaré) est un laboratoire spécialisé dans l'analyse de la langue française et son traitement informatique. Avec près de 100 personnes, il articule ses travaux scientifiques autour de trois axes : Histoire de la langue (Moyen français et français préclassique, Etymologie et histoire du lexique, Métalexicographie), Langue moderne et contemporaine (Etudes contrastives, régionalismes et dialectologie, Interfaces grammaire – sémantique – discours, Veille lexicale) et Linguistique Informatique (Développement informatique des outils des bases et des ressources informatisées, Ressources linguistiques et métadonnées, Traitement automatique de la langue).

L'ATILF anime ou collabore à de nombreux programmes de recherche au niveau national et international, au sein du CNRS, du Ministère délégué à la Recherche mais aussi avec les collectivités, des universités étrangères et des acteurs du monde économique. Ces programmes portent aussi bien sur la création et la diffusion de ressources linguistiques pour l'étude et la connaissance de la langue française que sur le traitement et l'exploitation informatique de données textuelles.

Ces ressources sont des lexiques, des dictionnaires, des encyclopédies et des bases de données textuelles.

En septembre 2004, le laboratoire a publié le Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi) sur support CD Rom. Le TLFi (disponible également sur Internet à l'adresse <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>) est la version informatisée du Trésor de la Langue Française (TLF). Le TLF, en 16 volumes et un supplément, représente le dictionnaire de référence pour les 19^{ème} et 20^{ème} siècles.

Toutes les ressources jusqu'ici développées par l'ATILF étaient destinées à un public de spécialistes (chercheurs, enseignants-chercheurs, étudiants, traducteurs, écrivains, etc.) et assez peu au public des enseignants et élèves du primaire et du secondaire. Seul, l'outil de consultation Frantext (qui permet de consulter plus de 4 000 textes du 16^{ème} au 20^{ème} siècle) intègre chaque année les textes prévus par le concours de l'agrégation.

Dans la perspective d'adapter ses ressources en fonction des attentes et des besoins des enseignants comme de leurs élèves, l'ATILF participe au projet e-Lorraine depuis septembre 2003, en partenariat avec le Conseil Régional de Lorraine.

Le projet e-Lorraine

Le projet e-Lorraine est un projet initié en 1999 par le Conseil Régional de Lorraine. Il a d'abord permis d'équiper en trois ans les lycées et les CFA (Centre de Formation pour Adultes) de salles informatiques connectées à Internet haut débit. Ces ordinateurs sont maintenant accessibles par tous les enseignants souhaitant dispenser un cours utilisant les nouvelles technologies. Cette opération d'équipement s'est achevée en mars 2002 avec plus de 500 salles équipées sur 215 sites.

A présent, l'objectif de ce projet est d'aider les jeunes Lorrains dans leur réussite scolaire en proposant des contenus pédagogiques sur la plate-forme e-Lorraine associée à ce projet. Il s'agit d'une part de mettre à la disposition des enseignants différents outils pour les aider à préparer leurs cours et d'autre part de proposer aux lycéens des environnements informatiques d'aide à la préparation des épreuves du baccalauréat. Ces contenus pourraient être accessibles depuis le domicile de chaque élève ou enseignant du lycée et en salle e-Lorraine.

La participation de l'ATILF à ce projet a débuté par la possibilité de consulter librement le TLFi et Frantext dans les salles e-Lorraines. Pour aller plus loin, le laboratoire, avec le soutien financier du CNRS et du Conseil Régional de Lorraine, a recruté en septembre 2003 une post-doctorante et une doctorante pour mener à bien une recherche sur la conception d'un environnement informatique d'aide à l'approche du français au lycée. Ce travail a donné naissance à l'environnement informatique **LyText**, qui est désormais le projet fédérateur de l'équipe EDUC'ATILF.

L'environnement LyText

LyText (Lycée + Textes) est un environnement informatique d'aide à la préparation de l'épreuve anticipée de français. Il se compose de trois grands modules qui peuvent correspondre à différents logiciels accessibles sur la plate-forme e-lorraine : le module de visualisation, le module de préparation et le module d'entraînement.



Module de visualisation des textes

Le module de visualisation se compose d'une base d'extraits d'œuvres littéraires. Ces extraits peuvent faire l'objet d'un travail particulier en classe par l'enseignant pour préparer la première partie de l'épreuve orale, constituer une approche de la première partie de l'épreuve écrite ou du commentaire composé. D'abord, dans ce module, l'élève doit sélectionner, un extrait particulier à l'aide d'une interface proposant différents critères de sélection : par le nom de l'auteur, par un ou plusieurs mots du titre de l'œuvre ou de l'extrait, par un ou plusieurs objets d'études, thèmes ou encore par une date.

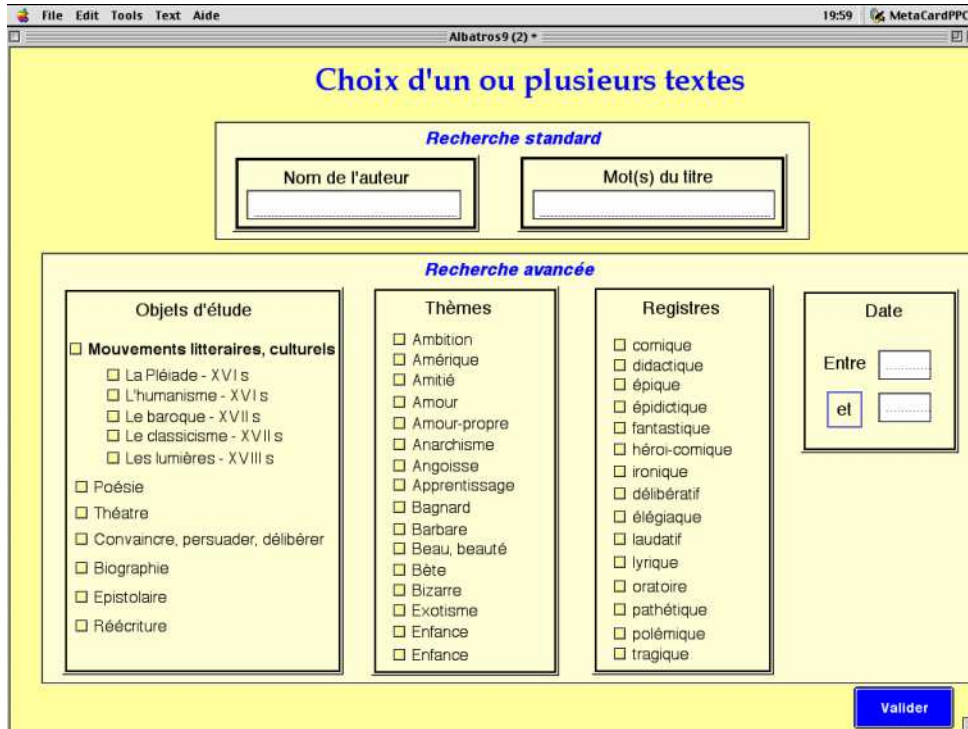


Figure 1 : Sélection d'un ou plusieurs extraits

Ensuite, l'apprenant, qui voit à l'écran les résultats de sa requête, peut sélectionner un extrait particulier.

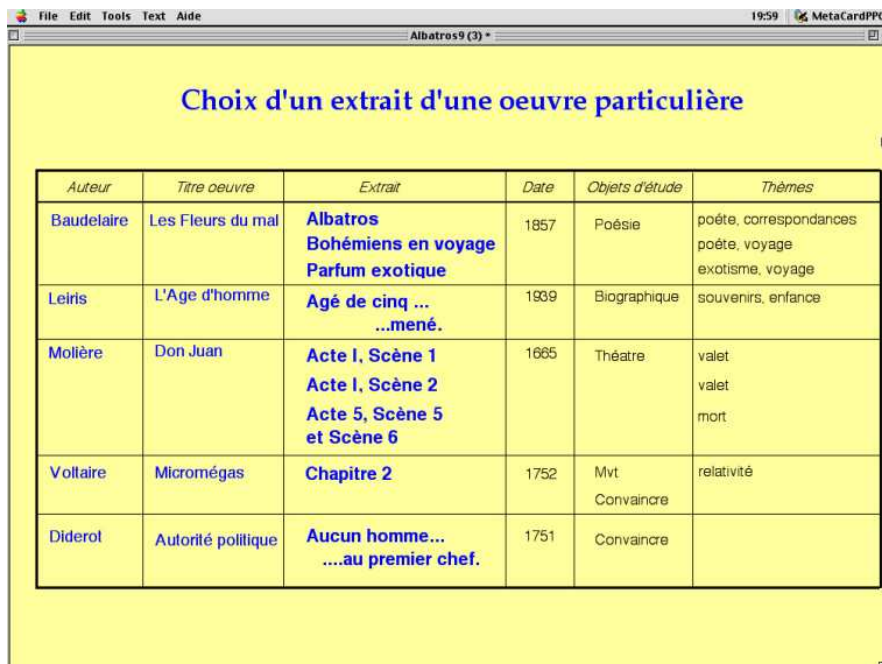


Figure 2 : Sélection d'un extrait particulier

Enfin, après avoir sélectionné un extrait d'œuvre, l'élève peut visualiser dans le texte différents types d'informations présentes sous les boutons de la partie droite de l'écran. Ces informations sont liées à la structure, au lexique, à l'énonciation, au rythme, aux figures de style et aux sonorités présentes dans le texte.

"Le Nègre de Surinam"

En approchant de la ville ils rencontrèrent un nègre étendu par terre, n'ayant plus que la moitié de son habit, c'est-à-dire d'un caleçon de toile bleue ; il manquait à ce pauvre homme la jambe gauche et la main droite. " Eh mon dieu ! lui dit Candide en hollandais, que fais-tu là, mon ami, dans l'état horrible où je te vois ? -J'attends mon maître M. Vanderdendur, le fameux négociant, répondit le nègre. -Est-ce Monsieur Vanderdendur, dit Candide, qui t'a traité ainsi ? -Oui, monsieur, dit le nègre, c'est l'usage. On nous donne un caleçon de toile pour tout vêtement deux fois l'année. Quand nous travaillons aux sucreries, et que la meule nous attrape le doigt, **on nous coupe** la main ; quand nous voulons nous enfuir, **on nous coupe** la jambe : je me suis trouvé dans les deux cas. C'est à ce prix que vous mangez du sucre en Europe. Cependant, lorsque ma mère me vendit dix écus patagons sur la côte de Guinée, elle me disait " Mon cher enfant, bénis nos fétiches, adore les toujours, ils te feront vivre heureux ; tu as l'honneur d'être exclave de nos seigneurs les blancs, et tu fais par là la fortune de ton père et de ta mère. " Hélas, je ne sais pas si j'ai fait leur fortune, mais ils n'ont pas fait la mienne. Les chiens, les singes et les perroquets sont mille fois moins malheureux que nous : les fétiches hollandais qui m'ont converti me disent tous les dimanches que nous sommes tous enfants d'Adam, blancs et noirs. Je ne suis pas généalogiste, mais si ces prêcheurs disent vrai, nous sommes tous cousins issus de germain. Or vous m'avouerez qu'on ne peut pas en user avec ses parents d'une manière plus horrible.

-Ô Pangloss ! s'écria Candide, tu n'avais pas deviné cette abomination ; c'en est fait, il faudra qu'à la fin je renonce à ton optimisme. -Qu'est-ce qu'optimisme ? disait Cacambo. -Hélas !, dit Candide, c'est la rage de soutenir que tout est bien quand on est mal ! " et il versait des larmes en regardant son nègre, et en pleurant il entra dans Surinam.

VOLTAIRE *Candide (chp. 29)*

Figure 3 : Visualisation du texte

Par exemple, l'élève peut cliquer sur le bouton Figures de style et visualiser la liste des figures présentes dans ce texte. Ensuite, il peut visualiser par un clic sur « anaphores » les mots du texte, colorés en bleu, qui font référence aux anaphores présentes dans le texte.

Ainsi, il peut visualiser l'ensemble des figures de style une à une ou encore l'ensemble des mots appartenant à un même champ lexical. Mais, il peut également mettre en valeur plusieurs informations à la fois dans le texte. Par exemple, il peut demander à voir à l'écran à la fois les allitérations, les assonances et le plan de texte, de manière à remarquer la présence d'une allitération dans la première partie et une assonance dans la seconde.

Module de préparation des textes

Le module de préparation de textes permet à l'enseignant de feuilleter un ensemble d'œuvres appartenant à une même période (un siècle, une date particulière), à un même mouvement littéraire (romantisme, classicisme, humanisme, réalisme, etc.), portant sur un même objet d'étude (poésie, théâtre, autobiographie, etc.) ou encore appartenant à un même thème littéraire (l'esclavage, la mort, l'amour, etc.). L'enseignant pourra ainsi sélectionner les différents extraits sur lesquels il souhaite faire travailler ses élèves en classe, définir de nouveaux groupements de textes ou encore de nouveaux extraits d'œuvres pour la préparation de l'épreuve écrite.

Ce module pourra également permettre à l'enseignant pour un extrait particulier de modifier certaines informations visualisées par l'élève dans le module de visualisation. Par exemple, l'enseignant pourra supprimer pour un extrait donné, la présentation d'une figure de style (exemple : zeugma), rajouter ou encore modifier un champ lexical. Ainsi, l'élève pourra repérer dans le module de visualisation pour un extrait particulier, étudié en cours, l'ensemble des informations présentées par l'enseignant.

Module d'entraînement

Enfin, dans le module d'entraînement, l'élève a la possibilité de s'entraîner à déterminer différents types d'informations liées à son analyse de texte. Ces informations sont celles qui sont présentées dans le module de visualisation (structure, figures de style, rythme, énonciation, sonorités, lexique). Ainsi, l'apprenant peut choisir de travailler seul sur un extrait qu'il a étudié ou non en classe. Il peut s'entraîner à repérer à l'intérieur du texte une ou plusieurs informations. Par exemple, il peut, pour un texte donné, désigner les mots du texte qui font référence à un champ lexical particulier, à une métonymie ou encore aux connecteurs.

L'expérimentation

L'environnement **LyText** a été élaboré avec le soutien de l'Académie Nancy-Metz sous forme d'une étroite collaboration avec un ensemble d'enseignants lorrains. Pendant une année scolaire, une dizaine d'enseignants ont participé au projet en acceptant de nous transmettre leurs études de textes et en acceptant de nous livrer leur point de vue, leurs expériences et leurs critiques. Ce premier travail nous a permis d'établir une liste d'extraits étudiés en classe pour la préparation de l'épreuve orale, de déterminer les différentes rubriques (structure, rythme, sonorités, lexique, etc.) pouvant être associées à chaque texte de la base dans le module de visualisation.

L'objectif de cette année était de déterminer dans quel dispositif d'enseignement le module de visualisation des textes pouvait être intégré. Deux enseignantes de français du lycée Bichat de Lunéville (Mme Bernadette Champagne et Mme Marie-Hélène Bohne) ont accepté d'utiliser ce module et de le faire utiliser par leurs élèves de première.

Deux expérimentations ont donc été menées, en salle informatique, au sein du Lycée sur le texte nommé habituellement par les enseignants « Le nègre de Surinam » (extrait du chapitre 19 de Candide). La première expérimentation s'est déroulée avec des élèves de première L (littéraire). Elle avait pour but de faire réviser le texte de Voltaire, étudié en classe dans le cadre de l'épreuve orale.

Le module de visualisation propose pour chaque extrait une liste de questions pouvant être posées à l'élève par l'examineur à l'oral. Cette liste nous a été fournie par différents enseignants.

La seconde expérimentation a eu lieu avec des élèves de STT (Sciences et Technologies Tertiaires). Pour ces élèves, ce texte était inconnu. Il s'agissait, à partir de deux axes donnés par l'enseignant, de définir un plan pour un commentaire composé.

Tout d'abord, l'expérience a montré après discussion avec les élèves et les enseignants, que le module de visualisation pouvait être utilisé aussi bien lors de révisions pour l'épreuve orale que pour préparer l'épreuve écrite.

L'utilisation de **LyText** comme aide à la révision a permis de mettre en relation ce que les élèves avaient en tête à propos du texte déjà étudié avec les outils présents dans le logiciel. « Ceci demande un degré d'autonomie et un degré d'implication dans le texte assez important (...) Pour réviser, ce logiciel peut être efficace à condition d'avoir su les rendre autonomes » commente Bernadette Champagne qui a fait utiliser le logiciel par sa classe de 1^{ère} L. « **LyText** offre un gain de temps certain dans la première partie de toute analyse : la compréhension du texte. La deuxième partie de l'analyse (c'est-à-dire l'interprétation des indices donnés par **LyText**) est alors plus spontanée, plus approfondie, plus intéressée » rajoute-t-elle.

De plus, l'introduction du logiciel dans le cours de français a posé la question du rôle de la machine mais également celui de l'enseignant et de l'élève. Marie-Hélène Bohne remarque ainsi que, lors de l'expérimentation avec sa classe de 1^{ère} STT, après un petit temps de latence avant qu'ils n'utilisent le logiciel, « tous les élèves étaient au travail, en position active face à leur ordinateur, c'est-à-dire obligés de produire quelque chose, la matière étant déjà là ». Quant à l'enseignant, il est plus observateur et plus présent pour donner des pistes, pour guider chaque élève. « Je me suis sentie plus utile parce que j'ai ainsi pu répondre précisément aux demandes de chacun, j'étais plus disponible ».

En outre, l'analyse par les enseignants des productions écrites des élèves (des deux classes) semble montrer que le travail effectué sur un texte à l'aide de **LyText** convient particulièrement à certains élèves rencontrant habituellement des difficultés à structurer leurs réponses aux questions. La mise en valeur des différentes informations présentes dans le logiciel peut ainsi les aider à mémoriser une démarche d'analyse du texte : il est intéressant d'observer la structure du texte, de repérer les figures de style et autres éléments entrants dans la construction du sens du texte. La juxtaposition des différentes informations peut les aider à visualiser des phénomènes qu'ils n'auraient peut être pas vus dans une analyse linéaire.

Enfin, la juxtaposition et la visualisation des informations pertinentes pour l'analyse du texte peuvent ainsi aider les élèves à dépasser le stade de la compréhension du texte pour les aider à aboutir à une interprétation personnelle de toutes ces informations.

Perspectives

Le travail mené jusqu'à présent a permis d'une part de définir les principales fonctionnalités de l'environnement et d'autre part d'identifier deux dispositifs dans lesquels le module de visualisation peut être utilisé.

Aujourd'hui, l'objectif est d'enrichir la base de textes étudiés en classe pour l'épreuve orale, réaliser différentes expérimentations qui permettraient de définir d'autres dispositifs d'aide à l'apprentissage et de modifier les fonctionnalités mises en œuvre dans cet outil de manière à l'adapter aux usages des enseignants de français.

Enfin, au niveau de la recherche, la mise en place d'un tel environnement soulève différentes problématiques liées au domaine de la linguistique (exemple : étude de l'énonciation dans les textes), de la littérature (explication et interprétation des textes littéraires), mais aussi liées au domaine de l'informatique comme par exemple, le traitement automatique de la fonctionnalité qui permet à l'élève de visualiser pour certains mots du texte, la (ou les) définition(s) du TLFi la (ou les) plus adaptées.

Chrysta Pélissier : chrysta.pelissier@atilf.fr

Claire Becker : claire.becker@atilf.fr

*Site Internet du projet **LyText** : <http://www.atilf.fr/pedagogie>*

Site Internet du laboratoire : <http://www.atilf.fr>